



KARNATAK UNIVERSITY, DHARWAD
ACADEMIC (S&T) SECTION
ಕರ್ನಾಟಕ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಧಾರವಾಡ
ವಿದ್ಯಾಮಂಡಳ (ಎಸ್ & ಟಿ) ವಿಭಾಗ

website: kud.ac.in

75
ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯದ
ಅಮೃತ ಮಹೋತ್ಸವ
Tele: 0836-2215224
e-mail: academic.st@kud.ac.in
Pavate Nagar, Dharwad-580003
ಪಾವಟೆ ನಗರ, ಧಾರವಾಡ - 580003

No. KU /Aca(S&T)/ JS-30/2022-23/1392

Date: 19 DEC 2022

ಅಧಿಸೂಚನೆ

ವಿಷಯ: 2022-23ನೇ ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ಸಾಲಿನಿಂದ ಎಲ್ಲ PG Diploma, Advance Diploma, Diploma & Certificate Courseಗಳನ್ನು Credit ರೂಪ ಹಾಗೂ ಸೆಮಿಸ್ಟರ್ ಪದ್ಧತಿಗೆ ಸದರಿ ಎಲ್ಲ ಕೋರ್ಸುಗಳಲ್ಲಿ ಏಕ ರೂಪದ Creditಗಳನ್ನು ಅಳವಡಿಸುವ ಕುರಿತಾದ ಕರಡು ವಿನಿಯಮಾವಳಿ ಹಾಗೂ ಪಠ್ಯಕ್ರಮವನ್ನು ಅಳವಡಿಸುವ ಕುರಿತು.

- ಉಲ್ಲೇಖ: 1. ವಿಶೇಷ ವಿದ್ಯಾವಿಷಯಕ ಪರಿಷತ್ ಸಭೆಯ ನಿರ್ಣಯ ಸಂ. 09, ದಿನಾಂಕ: 07.12.2022
2. ಮಾನ್ಯ ಕುಲಪತಿಗಳ ಆದೇಶ ದಿನಾಂಕ: 15/12/2022

ಮೇಲ್ಕಾಣಿಸಿದ ವಿಷಯ ಹಾಗೂ ಉಲ್ಲೇಖಗಳನ್ವಯ ಮಾನ್ಯ ಕುಲಪತಿಗಳ ಆದೇಶದಂತೆ, ದಿನಾಂಕ: 07.12.2022 ರಂದು ಜರುಗಿದ ವಿದ್ಯಾವಿಷಯಕ ಪರಿಷತ್ ಸಭೆಯಲ್ಲಿ ನಿರ್ಣಯಿಸಿದಂತೆ, 2022-23ನೇ ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ಸಾಲಿನಿಂದ ಅನ್ವಯವಾಗುವಂತೆ, PG Diploma / Advance Diploma / Diploma / Certificate Courseಗಳನ್ನು Credit ರೂಪ ಹಾಗೂ ಸೆಮಿಸ್ಟರ್ ಪದ್ಧತಿಯಂತೆ ಸದರಿ ಮೇಲಿನ ಎಲ್ಲ ಕೋರ್ಸುಗಳಲ್ಲಿ ಏಕ ರೂಪದ Creditಗಳನ್ನೊಳಗೊಂಡಂತೆ ಕರಡು ವಿನಿಯಮಾವಳಿಗಳಂತೆ ಈಗಾಗಲೇ ಪಠ್ಯಕ್ರಮಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಲಾಗಿದೆ. ಸದರ ಪಠ್ಯಕ್ರಮಗಳನ್ನು ಕ.ವಿ.ವಿ. www.kud.ac.in ಅಂತರ್ಜಾಲದಿಂದ ಡೌನ್‌ಲೋಡ್ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಲು ಸೂಚಿಸುತ್ತಾ, ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳು ಹಾಗೂ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಎಲ್ಲ ಬೋಧಕರ ಗಮನಕ್ಕೆ ತಂದು ಅದರಂತೆ ಕಾರ್ಯಪ್ರವೃತ್ತಿಗಾಗಲು ಸೂಚಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಅಡಕ: ಮೇಲಿನಂತೆ

ಕುಲಸಚಿವರು
11

ಗೆ,

ಅಧ್ಯಕ್ಷರು / ಸಂಯೋಜಕರು, Dr. B.R.Ambedkar Studies / Basava Adhyana Peetha / KRI / Gandhian Studies / Jainology / Kanaka Studies / Kannada / Hindi / Sanskrit / Women's Studies / Yoga Studies / Psychology / Babu Jagajivan Ram Studies / Commerce / History & Arch. / Computer Science / Criminology & Forensic Sci. / Veman Studies / Management / Law / Foreign Language, BTM (KACD) ಅಧ್ಯಯನ ವಿಭಾಗ, ಕ.ವಿ.ವಿ. ಧಾರವಾಡ (ಕ.ವಿ.ವಿ. ಅಂತರ್ಜಾಲ ಹಾಗೂ ಮಿಂಚಂಚೆ ಮೂಲಕ ಬಿತ್ತರಿಸಲಾಗುವುದು)

ಪ್ರತಿ:

1. ಕುಲಪತಿಗಳ ಆಪ್ತ ಕಾರ್ಯದರ್ಶಿಗಳು, ಕ.ವಿ.ವಿ. ಧಾರವಾಡ.
2. ಕುಲಸಚಿವರ ಆಪ್ತ ಕಾರ್ಯದರ್ಶಿಗಳು, ಕ.ವಿ.ವಿ. ಧಾರವಾಡ.
3. ಕುಲಸಚಿವರು (ಮೌಲ್ಯಮಾಪನ) ಆಪ್ತ ಕಾರ್ಯದರ್ಶಿಗಳು, ಕ.ವಿ.ವಿ. ಧಾರವಾಡ.
4. ಅಧೀಕ್ಷಕರು, ಪ್ರಶ್ನೆ ಪತ್ರಿಕೆ / ಗೌಪ್ಯ / ಜಿ.ಎ.ಡಿ. / ವಿದ್ಯಾಂಡಳ (ಪಿ.ಜಿ.ಪಿ.ಎಚ್.ಡಿ) ವಿಭಾಗ, ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಕೋರ್ಸುಗಳ ವಿಭಾಗಗಳು ಪರೀಕ್ಷಾ ವಿಭಾಗ, ಕ.ವಿ.ವಿ. ಧಾರವಾಡ.
5. ನಿರ್ದೇಶಕರು, ಕಾಲೇಜು ಅಭಿವೃದ್ಧಿ / ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿ ಕಲ್ಯಾಣ ವಿಭಾಗ, ಕ.ವಿ.ವಿ. ಧಾರವಾಡ.

ಕರ್ನಾಟಕ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ ಧಾರವಾಡ
ಡಾ.ಆರ್.ಸಿ.ಹಿರೇಮಠ ಕನ್ನಡ ಅಧ್ಯಯನ ಪೀಠ
ಸ್ನಾತಕೋತ್ತರ ಅನುವಾದ ಡಿಪ್ಲೋಮಾ
(ರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಶಿಕ್ಷಣ ನೀತಿ (NEP)
ಪಠ್ಯಕ್ರಮ
೨೦೨೨-೨೩ ನಂತರದ ಅವಧಿಗಾಗಿ

PROGRAMME OUTCOME :

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳು ಈ ಡಿಪ್ಲೋಮಾದ ಅಧ್ಯಯನದ ನಂತರ:

- ೧) ಅನುವಾದ ಪರಂಪರೆಗಳನ್ನು ಅರಿಯುತ್ತಾರೆ.
- ೨) ಅನುವಾದದ ತತ್ವದ ಮಹತ್ವ ಹಾಗೂ ಅದರ ಉಪಯೋಗದ ಕುರಿತು ಅರಿವು ಮೂಡುತ್ತದೆ.
- ೩) ವೈವಿಧ್ಯಮಯ ಪಠ್ಯಗಳ ಭಾಷಾಂತರದ ಕುರಿತು ಜ್ಞಾನ ಪಡೆಯುತ್ತಾರೆ.
- ೪) ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಅನುವಾದದ ಪರಂಪರೆಯ ಅರಿವು ಆಗುತ್ತದೆ.
- ೫) ಸ್ವತಂತ್ರವಾಗಿ ಅನುವಾದಗಳನ್ನು ಮಾಡುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯ ಪಡೆಯುತ್ತಾರೆ.

After successfully completing the course a student will be able to:

1. Understand Translation Traditions.
2. Know about importance of translation theories & its applicability in translation.
3. Get know more about variety of texts in Translation.
4. Know about rich literary translation traditions in various Indian languages.
5. Translate independently various texts.

**DETAILED PROGRAMME STRUCTURE OF POST GRADUATION DIPLOMA IN
TRANSLATION.**

Semester	Sub Code	Core Course	Max. Marks		Total Marks	Teaching Hours/week	Credits
			IA	Sem. End Exam			
I	CC-1	ಅನುವಾದ ಪರಂಪರೆ	40	60	100	04	04
	CC-2	ಅನುವಾದ ಪರಿಕಲ್ಪನೆ	40	60	100	04	04
	CC-3	ಸಮಾಜ ವಿಜ್ಞಾನ ಪಠ್ಯಗಳ ಅನುವಾದ	40	60	100	04	04
	CC-4	ಅನುವಾದ ಮತ್ತು ಸಮೂಹ-ಸಂವಹನ ಮಾಧ್ಯಮಗಳು	40	60	100	04	04
	CC-5	ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ	40	60	100	04	04
		Total Marks For the First Semester	200	300	500	20	20
II	CC-6	ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಅನುವಾದ	40	60	100	04	04
	CC-7	ಅನುವಾದದ ಸಿದ್ಧಾಂತ	40	60	100	04	04
	CC-8	ವೈಜ್ಞಾನಿಕ ಮತ್ತು ತಾಂತ್ರಿಕ ಪಠ್ಯಗಳ ಅನುವಾದ	40	60	100	04	04
	CC-9	ಸೌಂದರ್ಯಾತ್ಮಕ ಅನುವಾದ	40	60	100	04	04
	CC-10	ಅನುವಾದ ಪ್ರಾಯೋಗಿಕ/ಡಿಜಿಟಲೀಶನ್.	40	60	100	04	04
		Total Marks For the Second Semester	200	300	500	20	20
		Grand Total	400	600	1000	20	40

ಸೂಚನೆ:

೧. ಎರಡು ಸೆಮಿಸ್ಟರ್‌ಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಸೆಮಿಸ್ಟರ್‌ಗೆ ಐದು ಪತ್ರಿಕೆಗಳಂತೆ ಒಟ್ಟು ಹತ್ತು ಪತ್ರಿಕೆಗಳು. ಪ್ರತಿ ಪತ್ರಿಕೆಯ ಬೋಧನಾ ಅವಧಿ ವಾರಕ್ಕೆ ನಾಲ್ಕು ಗಂಟೆಗಳು. ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಪತ್ರಿಕೆಯ ಪರೀಕ್ಷಾ ಅವಧಿ ಎರಡು ಗಂಟೆಗಳಾಗಿರುತ್ತವೆ. ಈ ಕೋರ್ಸಿನ ಅವಧಿಯು ಒಂದು ವರ್ಷ. ಪ್ರತಿ ಪತ್ರಿಕೆಯ ಅಂಕಗಳು ೧೦೦. ಒಟ್ಟು ೧೦೦೦ ಅಂಕಗಳನ್ನು ಅನುವಾದ ಡಿಪ್ಲೋಮಾ ಒಳಗೊಂಡಿದೆ.

೨. ಪ್ರತಿ ಪತ್ರಿಕೆಗೆ ಅಂಕಗಳು: ೧೦೦

ಪರೀಕ್ಷೆಗೆ	: ೬೦
ಎರಡು ಕಿರುಪರೀಕ್ಷೆ	: ೧೦+೧೦=೨೦
ಹಾಜರಾತಿ	: ೦೩
ನಿಯೋಜಿತಕಾರ್ಯ/ವರ್ಗಚಟುವಟಿಕೆ	: ೧೭

ಮೊದಲನೆಯ ಸೆಮಿಸ್ಟರ್

- ಪತ್ರಿಕೆ: ೧.೧: ಅನುವಾದ ಪರಂಪರೆ
ಪತ್ರಿಕೆ: ೧.೨: ಅನುವಾದ ಪರಿಕಲ್ಪನೆ
ಪತ್ರಿಕೆ: ೧.೩: ಸಮಾಜ ವಿಜ್ಞಾನ ಪಠ್ಯಗಳ ಅನುವಾದ
ಪತ್ರಿಕೆ: ೧.೪: ಅನುವಾದ ಮತ್ತು ಸಮೂಹ-ಸಂವಹನ ಮಾಧ್ಯಮಗಳು
ಪತ್ರಿಕೆ: ೧.೫: ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ

ಎರಡನೆಯ ಸೆಮಿಸ್ಟರ್ : IInd Semester

- ಪತ್ರಿಕೆ: ೨.೧: ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಅನುವಾದ
ಪತ್ರಿಕೆ: ೨.೨: ಅನುವಾದದ ಸಿದ್ಧಾಂತ
ಪತ್ರಿಕೆ: ೨.೩: ವೈಜ್ಞಾನಿಕ ಮತ್ತು ತಾಂತ್ರಿಕ ಪಠ್ಯಗಳ ಅನುವಾದ
ಪತ್ರಿಕೆ: ೨.೪: ಸೌಂದರ್ಯಾತ್ಮಕ ಅನುವಾದ
ಪತ್ರಿಕೆ: ೨.೫: ಅನುವಾದ ಪ್ರಾಯೋಗಿಕ/ಡಿಜಿಟಲೈಸನ್. (೬೦+೪೦)

ಮೊದಲನೆಯ ಸೆಮಿಸ್ಟರ್ : Ist Semester

ಪತ್ರಿಕೆ: ೧.೧ : ಅನುವಾದ ಪಠಪಠ

Course Outcomes:

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳು ಪತ್ರಿಕೆಯ ಅಧ್ಯಯನದ ನಂತರ:

- ೧) ಅನುವಾದ ಪಠಪಠಗಳನ್ನು ಅರಿಯುತ್ತಾರೆ.
- ೨) ಅನುವಾದದ ಇತಿಹಾಸಗಳನ್ನು ಅಭ್ಯಸಿಸುತ್ತಾರೆ.
- ೩) ಭಾರತೀಯ ಅನುವಾದ ಪಠಪಠಯ ಅರಿವು ಆಗುತ್ತದೆ.

After successfully completing the course a student will be able to:

1. Understand Translation Traditions.
2. Know about translation history.
3. Get know more about Indian Translation traditions.

ಘಟಕ-೧ : ಗ್ರೀಕ್ ಮತ್ತು ರೋಮನ್ ಅನುವಾದ ಪಠಪಠ :

೧. ಗ್ರೀಕ್ ಸಾಹಿತ್ಯ : ಹೋಮರ್, ಪ್ಲೇಟೋ, ಅರಿಸ್ಟಾಟಲ್.
Greek Literature – Homer, Plato, Aristotle.
೨. ರೋಮನ್ ಸಾಹಿತ್ಯ : ವರ್ಜಿಲ್, ಸಿಸಿರೋ, ಬೈಬಲ್.
Roman Literature : Virgil, Cicero, Bible.

ಘಟಕ-೨ : ಅರಬ್ ಮತ್ತು ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಅನುವಾದಗಳು :

೧. ಅರಬ್ ಅನುವಾದಗಳು :
ಕುರಾನ್, ರೋಬಾಯತೆಗಳ ಅನುವಾದ
೨. ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಸಾಹಿತ್ಯ : English Literature
ಶೇಕ್ಸ್ಪಿಯರ್, ಮಿಲ್ಟನ್, ರೋಮ್ಯಾಂಟಿಕ್ ಕವಿಗಳು, ಕಾದಂಬರಿಕಾರರು ಮತ್ತು ಸಾಹಿತ್ಯ ವಿಮರ್ಶಕರು,
ಕಮ್ಯೂನಿಸ್ಟ್ ಸಾಹಿತ್ಯ(ಮಾರ್ಕ್ಸ್, ಎಂಗೆಲ್ಸ್, ಲೇನಿನ್, ಮಾವೋ)
Shakespeare, Milton, Romantic poets, novelists and literary Critics, Communist
literature (Marx, Engels, Lenin, Mao)

ಘಟಕ-೩ : ಭಾರತೀಯ ಅನುವಾದಗಳು : Indian Translations

೧. ವೇದಗಳು, ಉಪನಿಷತ್ತುಗಳು, ಭಗವದ್ಗೀತೆ, ದಮ್ಮಪದ
Vedas, Upanishads, Bhagavadgita, Dhammapada.
೨. ಮಹಾಭಾರತ, ರಾಮಾಯಣ, ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಭಾಷೆಗಳ ಪುರಾಣಗಳು.
Mahabharata, Ramayana, Puranas, Indifferent Languages.
೩. ಪಂಚತಂತ್ರ
Panchatantra

೪. ಮನುಸ್ಮೃತಿ, ಅರ್ಥಶಾಸ್ತ್ರ
Manusmriti, Arthashastra

೫. ಬೌದ್ಧ ಸಾಹಿತ್ಯ
Bouddha Sahitya

ಘಟಕ-೪ : ವರ್ಗ ಚಟುವಟಿಕೆಗಳು :

೧. ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳಿಂದ ಪಠ್ಯಕ್ರಮಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಪ್ರಬಂಧಗಳನ್ನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿ ತರಗತಿಗಳಲ್ಲಿ ಮಂಡಿಸುವುದು.
೨. ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳಿಂದ ಅನುವಾದದ ಪ್ರಾಯೋಗಿಕ ಬರಹದ ನಿಯೋಜಿತ ಕಾರ್ಯ ಮಾಡಿಸುವುದು.

ಪತ್ರಿಕೆ: ೧.೨ : ಅನುವಾದ ಪರಿಕಲ್ಪನೆ

Course Outcomes:

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳು ಪತ್ರಿಕೆಯ ಅಧ್ಯಯನದ ನಂತರ:

- ೧) ಅನುವಾದದ ಪರಿಕಲ್ಪನೆಯನ್ನು ಅರಿಯುತ್ತಾರೆ.
- ೨) ಅನುವಾದಕ್ಕೂ ಹಾಗೂ ಭಾಷಾವಿಜ್ಞಾನಕ್ಕೂ ಇರುವ ಸಂಬಂಧ ತಿಳಿಯುತ್ತಾರೆ.
- ೩) ಅನುವಾದದ ವಿಧಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಜ್ಞಾನ ಪಡೆಯುತ್ತಾರೆ.

After successfully completing the course a student will be able to:

1. Understad the concept of Translation.
2. Get the relationship between Translation and Linguistics.
3. Aquire the knowledge about types of Translation.

ಘಟಕ-೧ : ಅನುವಾದದ ಪರಿಕಲ್ಪನೆ : ಅನುವಾದ ಅರ್ಥ, ಸ್ವರೂಪ, ಲಕ್ಷಣಗಳು, ಭಾರತೀಯ ಮತ್ತು ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯ ವಿದ್ವಾಂಸರ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಗಳು, ಅನುವಾದದ ಉದ್ದೇಶ, ಮಹತ್ವ ಮತ್ತು ಪ್ರಯೋಜನಗಳು, ಅನುವಾದಕನ ಅರ್ಹತೆಗಳು.

ಘಟಕ-೨ : ಭಾಷಾಂತರ ಮತ್ತು ಭಾಷಾ ವಿಜ್ಞಾನ :

Translation and linguistics.

ಭಾಷೆ ಮತ್ತು ಭಾಷಾವಿಜ್ಞಾನ - ಅನ್ವಯಿಕ ಭಾಷಾವಿಜ್ಞಾನದ ಶಾಖೆಯಾಗಿ ಭಾಷಾಂತರ ಲಿಪ್ಯಂತರ, ಲಿಪ್ಯಂತರ ಹಾಗೂ ದುಭಾಷಿತ್ವ, ಆಕರ ಭಾಷೆ ಮತ್ತು ಉದ್ದೇಶ್ಯ ಭಾಷೆ : ತುಲನೆ ಹಾಗೂ ವೈವಿಧ್ಯತೆ.

Language and linguistics, Translation as an applied branch of linguistic, Transliteration, Transcription and Interpretation, Source Language and Target Language – Comparison and Contrast between SL and TL

ಘಟಕ-೩ : ಅನುವಾದದ ಪ್ರಕಾರಗಳು : Types of Translation.

ಶಬ್ದಾನುವಾದ, ಭಾಷಾನುವಾದ, ಸಂಗ್ರಹಾನುವಾದ, ವಿಸ್ತಾರಾನುವಾದ, ಸ್ವಾನುವಾದ, ಆಂಶಿಕ ಅನುವಾದ, ಯಂತ್ರಾನುವಾದ, ರೂಪಾಂತರ.

ಘಟಕ-೪ : ವರ್ಗ ಚಟುವಟಿಕೆ :

೧. ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳಿಂದ ಪಠ್ಯಕ್ರಮಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದಂತೆ ಪ್ರಬಂಧಗಳನ್ನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿ ತರಗತಿಗಳಲ್ಲಿ ಮಂಡಿಸುವುದು.
೨. ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳಿಂದ ಅನುವಾದದ ಪ್ರಾಯೋಗಿಕ ಬರಹದ ನಿಯೋಜಿತ ಕಾರ್ಯ ಮಾಡಿಸುವುದು.

ಪತ್ರಿಕೆ: ೧.೩ : ಸಮಾಜ ವಿಜ್ಞಾನ ಪಠ್ಯಗಳ ಅನುವಾದ

Course Outcomes:

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳು ಪತ್ರಿಕೆಯ ಅಧ್ಯಯನದ ನಂತರ:

- ೧) ಸಮಾಜ ವಿಜ್ಞಾನ ಪಠ್ಯಗಳ ಹಾಗೂ ಉಳಿದ ಪಠ್ಯಗಳ ವ್ಯತ್ಯಾಸ ಅರಿಯುತ್ತಾರೆ.
- ೨) ಸಮಾಜ ವಿಜ್ಞಾನ ಪಠ್ಯಗಳ ಅನುವಾದದ ಸಮಸ್ಯೆ ತಿಳಿಯುತ್ತಾರೆ.
- ೩) ಸಮಾಜ ವಿಜ್ಞಾನ ಪಠ್ಯಗಳ ಅನುವಾದದ ಉದಾಹರಣೆ ಗಮನಿಸುತ್ತಾರೆ.

After successfully completing the course a student will be able to:

1. Understand the difference between Social Science text and other texts.
2. Know about problems faced in Social Science text translation.
3. Watch the example for Social Science text Translation.

ಘಟಕ-೧ : ಸಮಾಜ ವಿಜ್ಞಾನ ಪಠ್ಯಗಳ ಅನುವಾದ : ಸ್ವರೂಪ, ಲಕ್ಷಣ, ಮಹತ್ವ, ಪರಂಪರೆ, ಭಾಷಿಕ ಮತ್ತು ಭಾಷಿಕೇತರ ಅಂಶಗಳು.

ಘಟಕ-೨ : ಸಮಾಜ ವಿಜ್ಞಾನ ವಿಷಯಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಅನುವಾದ ಸಮಸ್ಯೆಗಳು : ಸಂವಾದಿ ಪದಗಳು, ಪಾರಿಭಾಷಿಕ ಪದಗಳು, ವ್ಯಕ್ತಿನಾಮಗಳು, ಸ್ಥಳನಾಮಗಳು, ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಸಮಸ್ಯೆಗಳು.

ಘಟಕ-೩ : ಪಠ್ಯ :

೧. ಪುರಾಣ - ವಾಸ್ತವ : ಮೂಲ - ಡಿ.ಡಿ. ಕೋಸಾಂಬಿ
ಅನು - ಟಿ.ಎಸ್. ವೇಣುಗೋಪಾಲ ಶೈಲಜಾ.

ಘಟಕ-೪ : ವರ್ಗ ಚಟುವಟಿಕೆಗಳು :

ಈ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಕನಿಷ್ಠ ಐದು ಪಠ್ಯಭಾಗಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡದಿಂದ ಇಂಗ್ಲೀಷಿಗೆ ಅನುವಾದಿಸಬೇಕು ಮತ್ತು ಇಂಗ್ಲೀಷಿನಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಬೇಕು. ಪಠ್ಯಭಾಗಗಳು - ಸಮಾಜ ವಿಜ್ಞಾನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಪಠ್ಯಗಳು.

A minimum of Five passages from kannada to english and five passages from English to Kannada shall be translated. This passages include different Varieties - Social Science works.

ವಿ.ಸೂ : ಈ ಚಟುವಟಿಕೆಗೆ ನೀಡಿರುವ ಅಂಕಗಳನ್ನು ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಶಿಕ್ಷಕರು ನಿರ್ವಹಿಸಬೇಕಿದ್ದು ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ವರ್ಷದ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ವಿಭಾಗದ ಅಧ್ಯಕ್ಷರ ಮೂಲಕ ಮೌಲ್ಯಮಾಪನ ಕುಲಸಚಿವರಿಗೆ ರವಾನಿಸಬೇಕು.

N.B. : The marks given shall be maintained by the concerned teacher and submitted to the Head at the end of the academic year who shall forward is to the registrar (Evaluation).

ಪತ್ರಿಕೆ: ೧.೪ : ಅನುವಾದ ಮತ್ತು ಸಮೂಹ ಸಂವಹನ ಮಾಧ್ಯಮಗಳು

Course Outcomes:

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳು ಪತ್ರಿಕೆಯ ಅಧ್ಯಯನದ ನಂತರ:

- ೧) ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಸಮೂಹ ಸಂವಹನ ಮಾಧ್ಯಮಗಳ ಪಾತ್ರ ಅರಿಯುತ್ತಾರೆ.
- ೨) ಬಹುಭಾಷಿಕ ಪರಿಸರದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದ ಹೇಗಾಗುವುದೆಂದು ತಿಳಿಯುತ್ತಾರೆ.
- ೩) ಅನುವಾದದ ಮಾದರಿಗಳನ್ನು ಗುರುತು ಹಿಡಿಯುತ್ತಾರೆ.

After successfully completing the course a student will be able to:

1. Understand the importance of Mass Media in Translation.
2. Know about how Translation is conducted in multilingual arena.
3. Grasp about Translation varieties.

ಘಟಕ-೧ : ಅನುವಾದ ಮತ್ತು ಸಂವಹನ : ಬಹುಭಾಷಿಕ ಪರಿಸರದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದ, ಜಾಗತಿಕ ಸಂವಹನ ಸೇತುವೆಯಾಗಿ ಅನುವಾದ, ಸಂಪರ್ಕ ಭಾಷೆಯಾಗಿ ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಸೃಷ್ಟಿಸಿರುವ ಅನುವಾದ ಸಾಧ್ಯತೆಗಳು : ವಸಾಹತು ಸಂದರ್ಭ ಮತ್ತು ವಸಾಹತೋತ್ತರ ಸಂದರ್ಭ, ಆಡು ಮಾತಿನ ಅನುವಾದ, ಬರಹದ ಅನುವಾದ.

ಘಟಕ-೨ : ಸಮೂಹ ಮಾಧ್ಯಮಗಳಲ್ಲಿ ಅನುವಾದ : ಪತ್ರಿಕಾ ಅನುವಾದ, ವಿದ್ಯುನ್ಮಾನ ಮಾಧ್ಯಮಗಳಲ್ಲಿ ಅನುವಾದ, ಅಂತರ್ಜಾಲ ಆಧಾರಿತ ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯ, ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಕೃತಕ ಬುದ್ಧಿಮತ್ತೆಯ ಬಳಕೆ.

ಘಟಕ-೩ : ಅನುವಾದದ ಮಾಧ್ಯಮ ಪ್ರಬೇದಗಳು : ಪದ್ಯ-ಗದ್ಯವಾಗಿ ಅನುವಾದ, ಗದ್ಯ-ಪದ್ಯವಾಗಿ ಅನುವಾದ, ಗದ್ಯ-ಪದ್ಯವಾಗಿ ಅನುವಾದ, ಕಾದಂಬರಿ ಚಲನಚಿತ್ರವಾಗಿ ಅನುವಾದ, ಕಥೆ ನಾಟಕವಾಗಿ ಅನುವಾದ, ಕಾವ್ಯ ನಾಟಕವಾಗಿ ಅನುವಾದ.

ಘಟಕ-೪ : ವರ್ಗ ಚಟುವಟಿಕೆಗಳು : Class Exercises.

ಜಾಹೀರಾತುಗಳ ಅನುವಾದ, ಸಬ್ ಟೈಟಲಿಂಗ್ ವಿಧಾನ, ರಾಜ್ಯಪತ್ರದ ಅನುವಾದ, ಕಛೇರಿ ಸುತ್ತೋಲೆಗಳ ಅನುವಾದ, ಬಿತ್ತಿ ಪತ್ರಗಳ ಅನುವಾದ, ಆಮಂತ್ರಣ ಪತ್ರಿಕೆಗಳ ಅನುವಾದ. ಈ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಚಟುವಟಿಕೆಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದಂತೆ, ಒಂದು ಪ್ರತಿಯನ್ನು ಕನ್ನಡದಿಂದ ಇಂಗ್ಲೀಷಿಗೆ ಮತ್ತು ಇಂಗ್ಲೀಷಿನಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳು ಅನುವಾದಿಸಬೇಕು.

ವಿ.ಸೂ : ಈ ಚಟುವಟಿಕೆಗೆ ನೀಡಿರುವ ಅಂಕಗಳನ್ನು ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಶಿಕ್ಷಕರು ನಿರ್ವಹಿಸಬೇಕಿದ್ದು ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ವರ್ಷದ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ವಿಭಾಗದ ಅಧ್ಯಕ್ಷರ ಮೂಲಕ ಮೌಲ್ಯಮಾಪನ ಕುಲಸಚಿವರಿಗೆ ರವಾನಿಸಬೇಕು.

N.B. : The marks given shall be maintained by the concerned teacher and submitted to the Head at the end of the academic year who shall forward is to the registrar (Evaluation).

ಪತ್ರಿಕೆ: ೧.೫ : ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ

Course Outcomes:

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳು ಪತ್ರಿಕೆಯ ಅಧ್ಯಯನದ ನಂತರ:

- ೧) ಕನ್ನಡದ ಅನುವಾದ ಪರಂಪರೆಗಳನ್ನು ಅರಿಯುತ್ತಾರೆ.
- ೨) ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದದ ಇತಿಹಾಸಗಳನ್ನು ಅಭ್ಯಸಿಸುತ್ತಾರೆ.
- ೩) ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದದ ಪರಂಪರೆಯ ಉದಾಹರಣೆಯನ್ನು ಗಮನಿಸುತ್ತಾರೆ.

After successfully completing the course a student will be able to:

1. Understand Kannada Translation Traditions.
2. Know about Kannada translation history.
3. Study examples of Kannada Translation.

ಘಟಕ-೧ : ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ : ಪರಂಪರೆ, ಸ್ವರೂಪ, ಲಕ್ಷಣ, ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯ, ವೈವಿಧ್ಯತೆ.

ಘಟಕ-೨ : ಪುನಃಸೃಷ್ಟಿ ಮತ್ತು ರೂಪಾಂತರ : ವಸಾಹತು ಪೂರ್ವಕಾಲ, ವಸಾಹತು ಕಾಲ, ವಸಾಹತೋತ್ತರ ಕಾಲ, ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದ ಚಿಂತನೆಗಳು.

ಘಟಕ-೩ : A. ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳ ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದಗಳು :

೧. ಪಠ್ಯ : ನೋವು ತುಂಬಿದ ಬದುಕು
ಮೂಲ : ಬೇವಿ ಹಾಲ್ಬಾರ್ಡ್
ಅನು : ಜಿ. ಕುಮಾರಪ್ಪ

B. ವಿದೇಶಿ ಭಾಷೆಗಳ ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದಗಳು :

೨. ಪಠ್ಯ : ಪ್ರೀತಿಸುವುದೆಂದರೆ
ಮೂಲ : ಎರಿಕ್ ಫ್ರಾಂನ
ಅನು : ಕೆ.ವಿ. ನಾರಾಯಣ
ಎಚ್.ಎಸ್. ರಾಘವೇಂದ್ರರಾವ್.

ಘಟಕ-೪ : ನಿಯೋಜಿತ ಕಾರ್ಯ :

೧. ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳಿಂದ ಪಠ್ಯಕ್ರಮಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಪ್ರಬಂಧಗಳನ್ನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿ ತರಗತಿಗಳಲ್ಲಿ ಮಂಡಿಸುವುದು.
೨. ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳಿಂದ ಅನುವಾದದ ಪ್ರಾಯೋಗಿಕ ಬರಹದ ನಿಯೋಜಿತ ಕಾರ್ಯ ಮಾಡಿಸುವುದು.

ಎರಡನೆಯ ಸೆಮಿಸ್ಟರ್ : IInd Semester
ಪತ್ರಿಕೆ: ೨.೧ : ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಅನುವಾದ

Course Outcomes:

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳು ಪತ್ರಿಕೆಯ ಅಧ್ಯಯನದ ನಂತರ:

- ೧) ಭಾರತೀಯ ಅನುವಾದ ಪರಂಪರೆಯನ್ನು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಅರಿಯುತ್ತಾರೆ.
- ೨) ವಿವಿಧ ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಅನುವಾದದ ಪರಂಪರೆಯ ಬಗ್ಗೆ ಮಾಹಿತಿ ಪಡೆಯುತ್ತಾರೆ.
- ೩) ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಇರುವ ಮೌಲಿಕ ಸಾಹಿತ್ಯ ಪರಂಪರೆಯನ್ನು ತಿಳಿಯುತ್ತಾರೆ.

After successfully completing the course a student will be able to:

1. Thoroughly understand The Indian Translation Traditions.
2. Get know about translation traditions in various Indian Languages.
3. know more about Indian Literary traditions.

ಘಟಕ-೧ : ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಅನುವಾದದ ಪರಂಪರೆ, ಸ್ವರೂಪ, ಲಕ್ಷಣ, ಪುನಃ ಸೃಷ್ಟಿ ರೂಪಾಂತರ, ಪುನರ್ಲೇಖನ.

ಘಟಕ-೨ :

೧. ಬಂಗಾಳಿ : ಟ್ಯಾಗೋರ್, ಬಂಕಿಮಚಂದ್ರ, ಶರತ್‌ಚಂದ್ರ.
Bengali works of Tagore, Bankimachandra, Sharatchandra.
೨. ಹಿಂದಿ : ಭಿನ್ನ ಭಿನ್ನ ಸಾಹಿತ್ಯ ಪ್ರಕಾರಗಳ ಮೂಲಗಳು.
Hindi : Sources of different genres.
೩. ಮರಾಠಿ : ಖಾಂಡೇಕರ, ತಿಲಕ ಹಾಗೂ ಇನ್ನಿತರ ಸಾಹಿತ್ಯ.
Marathi : Khandekar, Tilak and other works.
೪. ತಮಿಳು : ತಿರುಕ್ಕುರಳ್, ಶಿವಪ್ಪದಿಗಾರಂ, ಪೆರಿಯಾಪುರಾಣಂ.
Tamil : Tirukural, Cilappattikaram, Periyapuram.
೫. ಮಲಯಾಳಂ : ತಕಾಜಿ, ಪೊತ್ತೆಕಡ ಹಾಗೂ ಇನ್ನಿತರ ಸಾಹಿತ್ಯ.
Malayalam : Takazhi, Potttekad and other works.
೬. ತೆಲಗು : ಬಸವಪುರಾಣ, ವೇಮನರ ವಚನಗಳು.
Telugu : Basavapurana, Vemanas Vachanas.
೭. ಕನ್ನಡ : ವಚನ ಸಾಹಿತ್ಯ, ಕುವೆಂಪು ಅವರ ಕಾದಂಬರಿಗಳು.
Kannada : Vachana literature, Kuvempu's novels.

ಘಟಕ-೩ : ಪಠ್ಯ : ೧. ಸಂಸ್ಕಾರ

ಮೂಲ : ಯು.ಆರ್. ಅನಂತಮೂರ್ತಿ

ಅನು : ಎ.ಕೆ. ರಾಮಾನುಜನ್

ಘಟಕ-೪ : ವರ್ಗ ಚಟುವಟಿಕೆಗಳು :

೧. ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳಿಂದ ಪಠ್ಯಕ್ರಮಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಪ್ರಬಂಧಗಳನ್ನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿ ತರಗತಿಗಳಲ್ಲಿ ಮಂಡಿಸುವುದು.
೨. ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳಿಂದ ಅನುವಾದದ ಪ್ರಾಯೋಗಿಕ ಬರಹದ ನಿಯೋಜಿತ ಕಾರ್ಯ ಮಾಡಿಸುವುದು.

ಪತ್ರಿಕೆ: ೨.೨ : ಅನುವಾದ ತತ್ವಗಳು

Course Outcomes:

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳು ಪತ್ರಿಕೆಯ ಅಧ್ಯಯನದ ನಂತರ:

- ೧) ಅನುವಾದದ ಮೂಲ ತತ್ವಗಳನ್ನು ಅರಿಯುತ್ತಾರೆ.
- ೨) ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ತತ್ವಗಳ ಮಹತ್ವ ಅರಿಯುತ್ತಾರೆ.
- ೩) ಅನುವಾದದ ತತ್ವಗಳು ಅನುವಾದದ ಮೇಲೆ ಬೀರುವ ಪ್ರಭಾವವನ್ನು ತಿಳಿಯುತ್ತಾರೆ.

After successfully completing the course a student will be able to:

1. Understand the translation theory.
2. Get know about importance of translation theory.
3. Understand the effects of translation theory on translation.

ಘಟಕ-೧ : ಅನುವಾದ ಸಿದ್ಧಾಂತಕಾರರು : ಗಯಟೆ, ಥಿಯೊಡರ್ ಸೆವರಿ, ಯುಜಿನ್ ನೈಡಂ, ರೋಮನ್ ಯಾಕೂವಿಸನ್, ರಾಮಚಂದ್ರದೇವ, ಡಾ.ಜಿ.ಎನ್. ದೇವಿ, ಕೀರ್ತಿನಾಥ ಕುರ್ತಕೋಟಿ, ಎಂ.ಉಷಾ, ಡಾ.ಸಿ.ಎನ್. ರಾಮಚಂದ್ರನ್.

ಘಟಕ-೨ : ಅನುವಾದ ತತ್ವಗಳು :

A. ಕ್ಯಾಟ್‌ಫರ್ಡ್ ಅನುವಾದ ವರ್ಗೀಕರಣ ತತ್ವ : ಪೂರ್ಣ ಹಾಗೂ ಭಾಗಶಃ ಸಮಗ್ರ ಹಾಗೂ ನಿರ್ಬಂಧಿತ, ಶ್ರೇಣಿ ಬದ್ಧ ಹಾಗೂ ಶ್ರೇಣಿ ಮುಕ್ತ.

Catford's classification/Theory of Translation: Full Vs. Partial, Total Vs. Restricted, Rank bound Vs. Rank Free.

ಘಟಕ-೩ : ಅನುವಾದದ ತಾತ್ವಿಕ ನೆಲೆಗಳು : ಅನುವಾದ ಮತ್ತು ಪ್ರಭುತ್ವ, ಅನುವಾದ ಮತ್ತು ಸಂಸ್ಕೃತಿ, ಅನುವಾದದ ಸ್ವತಂತ್ರ ಅಸ್ತಿತ್ವ, ಅನುವಾದ ಮತ್ತು ಲಿಂಗರಾಜಕಾರಣ, ಅನುವಾದ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ, ಸ್ವವಿರೋಧಗಳು.

ಘಟಕ-೪ : ವರ್ಗ ಚಟುವಟಿಕೆಗಳು :

೧. ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳಿಂದ ಪಠ್ಯಕ್ರಮಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದಂತೆ ಪ್ರಬಂಧಗಳನ್ನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿ ತರಗತಿಗಳಲ್ಲಿ ಮಂಡಿಸುವುದು.

೨. ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳಿಂದ ಅನುವಾದದ ಪ್ರಾಯೋಗಿಕ ಬರಹದ ನಿಯೋಜಿತ ಕಾರ್ಯ ಮಾಡಿಸುವುದು.

ಪತ್ರಿಕೆ: ೨.೩ : ವೈಜ್ಞಾನಿಕ ಮತ್ತು ತಾಂತ್ರಿಕ ಪಠ್ಯಗಳ ಅನುವಾದ

Course Outcomes:

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳು ಪತ್ರಿಕೆಯ ಅಧ್ಯಯನದ ನಂತರ:

- ೧) ವಿಜ್ಞಾನ ಹಾಗೂ ತಾಂತ್ರಿಕ ಪಠ್ಯಗಳ ಹಾಗೂ ಉಳಿದ ಪಠ್ಯಗಳ ವ್ಯತ್ಯಾಸ ಅರಿಯುತ್ತಾರೆ.
- ೨) ವಿಜ್ಞಾನ ಹಾಗೂ ತಾಂತ್ರಿಕ ಪಠ್ಯಗಳ ಅನುವಾದದ ಸಮಸ್ಯೆ ತಿಳಿಯುತ್ತಾರೆ.
- ೩) ವಿಜ್ಞಾನ ಹಾಗೂ ತಾಂತ್ರಿಕ ಪಠ್ಯಗಳ ಅನುವಾದದ ಉದಾಹರಣೆ ಗಮನಿಸುತ್ತಾರೆ.

After successfully completing the course a student will be able to:

1. Understand the difference between Science & Technical text and other texts.
2. Know about problems faced in Science & Technical text translation.
3. Observe the example for Science & Technical text Translation.

ಘಟಕ-೧ : ವೈಜ್ಞಾನಿಕ ಮತ್ತು ತಾಂತ್ರಿಕ ಪಠ್ಯಗಳ ಅನುವಾದ : ಸ್ವರೂಪ, ಲಕ್ಷಣ, ಮಹತ್ವ, ಪರಂಪರೆ, ಭಾಷಿಕ ಮತ್ತು ಭಾಷಿಕೇತರ ಅಂಶಗಳು.

ಘಟಕ-೨ : ವೈಜ್ಞಾನಿಕ ಮತ್ತು ತಾಂತ್ರಿಕ ಪಠ್ಯಗಳ ಅನುವಾದ ಸಮಸ್ಯೆಗಳು :

ಗಣಿತಶಾಸ್ತ್ರ, ಭೌತಶಾಸ್ತ್ರ, ರಸಾಯನಶಾಸ್ತ್ರ, ಜೀವಶಾಸ್ತ್ರ, ವೈದ್ಯಕೀಯ, ಇಂಜಿನಿಯರಿಂಗ್ ಇತ್ಯಾದಿ. ಪಾರಿಭಾಷಿಕ ಪದಗಳು, ಅಂತರ್‌ರಾಷ್ಟ್ರೀಯ-ಸ್ಥಳೀಯ ರೂಪಾಂತರಗಳು, ಅನುವಾದ ಮತ್ತು ತಾಂತ್ರಿಕತೆ, ನಿಘಂಟುವಿನ ಪಾತ್ರ (ಸಾಮಾನ್ಯ-ತಾಂತ್ರಿಕ) ವಿಶ್ವಕೋಶ, ಗಣಕಯಂತ್ರ, ಆನ್‌ಲೈನ್ ಗೂಗಲ್ ಭಾಷಾಂತರ ಇತ್ಯಾದಿ.

Transalation problems Connected with Mathematics, Physics, Chemistry, Biology, Medicine, Engineering etc. Technical terms, International Local adaptations, translation and Technology, loan translations, Role of Dictionary – General, Technical, Encyclopaedie Computer, Online Google Translation etc.

ಘಟಕ-೩ : ಪಠ್ಯ : 'ಸಂಪನ್ಮೂಲಗಳಿಗಾಗಿ ಸಮುದ್ರಮಥನ' (ಮೂಲ: ಮೈನಿಂಗ್ ದಿ ಓಷನ್, ಟಿ.ಕೆ.ಎಸ್. ಮೂರ್ತಿ, ಅನುವಾದ : ಟಿ.ಆರ್. ಅನಂತರಾಮು.)

ಘಟಕ-೪ : ವರ್ಗ ಚಟುವಟಿಕೆಗಳು : Class Exercises.

ಈ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಕನಿಷ್ಠ ಐದು ಪಠ್ಯ ಭಾಗಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡದಿಂದ ಇಂಗ್ಲೀಷಿಗೆ ಅನುವಾದಿಸಬೇಕು ಮತ್ತು ಇಂಗ್ಲೀಷಿನಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಬೇಕು. ಪಠ್ಯ ಭಾಗಗಳು : ವಿಜ್ಞಾನ ಮತ್ತು ತಂತ್ರಜ್ಞಾನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಪಠ್ಯಗಳು.

A minimum of five passages from kannada to English and five passages from English to Kannada shall be translated. These passages include different varieties related to science and Technological works.

ವಿ.ಸೂ : ಈ ಚಟುವಟಿಕೆಗೆ ನೀಡಿರುವ ಅಂಕಗಳನ್ನು ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಶಿಕ್ಷಕರು ನಿರ್ವಹಿಸಬೇಕಿದ್ದು ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ವರ್ಷದ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ವಿಭಾಗದ ಅಧ್ಯಕ್ಷರ ಮೂಲಕ ಮೌಲ್ಯಮಾಪನ ಕುಲಸಚಿವರಿಗೆ ರವಾನಿಸಬೇಕು.

N.B. : The marks given shall be maintained by the concerened teacher and submitted to the Head at the end of the academic year who shall forword is to the registrar (Evaluation).

ಪತ್ರಿಕೆ: ೨.೪ : ಸೌಂದರ್ಯಾತ್ಮಕ ಅನುವಾದ

Course Outcomes:

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳು ಪತ್ರಿಕೆಯ ಅಧ್ಯಯನದ ನಂತರ:

- ೧) ಸಾಹಿತ್ಯಿಕ ಪಠ್ಯಗಳ ಹಾಗೂ ಉಳಿದ ಪಠ್ಯಗಳ ವ್ಯತ್ಯಾಸ ಅರಿಯುತ್ತಾರೆ.
- ೨) ಸಾಹಿತ್ಯಿಕ ಪಠ್ಯಗಳ ಅನುವಾದದ ಸಮಸ್ಯೆ ತಿಳಿಯುತ್ತಾರೆ.
- ೩) ಸಾಹಿತ್ಯಿಕ ಪಠ್ಯಗಳ ಅನುವಾದದ ಉದಾಹರಣೆ ಗಮನಿಸುತ್ತಾರೆ.

After successfully completing the course a student will be able to:

1. Understand the difference between Easthetic text and other texts.
2. Know about problems faced in Easthetic text translation.
3. Observe the example for Easthetic text Translation.

ಘಟಕ-೧ :

೧. ಶೈಲಿಯಾತ್ಮಕ ಸಮಸ್ಯೆಗಳು ಮತ್ತು ಅಭಿವ್ಯಕ್ತಿ ಮಾಧ್ಯಮ : ಭಾಷಿಕ ಹಾಗೂ ಭಾಷಿಕೇತರ ಸಮಸ್ಯೆಗಳು.

Stylistic problems and mode of expression : Linguistic and non linguistic factors.

೨. ಪದ್ಯರೂಪ : ಲಯ, ಪ್ರಾಸ, ಅಲಂಕಾರ ರೂಪಕ, ಉಪಮೆ, ಶೇಷ್ಠೆ, ಅನುವಾದದ ಅಸಾಧ್ಯತೆ ಇತ್ಯಾದಿ.

Poetryform : Meter, Rhythm, Rhyme, figures of speech as metaphor, simile, pun, untrans lability etc.

ಘಟಕ-೨ :

೧. ಗದ್ಯರೂಪ : ಕಾದಂಬರಿ, ನಾಟಕ, ಸಣ್ಣಕಥೆ, ಪ್ರಬಂಧಗಳು.

Preseform : Novel, Drama, Short story, Essays.

೨. ಸಮಾಜೋ-ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಭಿನ್ನತೆಗಳು : ಧಾರ್ಮಿಕ ಪರಿಭಾಷೆ ಪರಂಪರೆ ಮತ್ತು ರೂಢಿಗಳು.

Socio-Cultural differences – Religious registers Traditions and Conventions.

ಘಟಕ-೩ : ಪಠ್ಯ : ನನ್ನೊಳಗೆ ನಿನ್ನ ನಡಿಗೆ

ಮೂಲ : ಪಾಬ್ಲೊ ನೆರೂಡಾ

ಅನು : ತೇಜಶ್ರೀ

ಘಟಕ-೪ : ವರ್ಗ ಚಟುವಟಿಕೆಗಳು : Class Exercises.

ಸಾಹಿತ್ಯ ಪ್ರಕಾರಗಳ ಐದು ಪಠ್ಯಭಾಗಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡದಿಂದ ಇಂಗ್ಲೀಷಿಗೆ ಮತ್ತು ಇಂಗ್ಲೀಷದಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸುವುದು.

ವಿ.ಸೂ : ಈ ಚಟುವಟಿಕೆಗೆ ನೀಡಿರುವ ಅಂಕಗಳನ್ನು ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಶಿಕ್ಷಕರು ನಿರ್ವಹಿಸಬೇಕಿದ್ದು ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ವರ್ಷದ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ವಿಭಾಗದ ಅಧ್ಯಕ್ಷರ ಮೂಲಕ ಮೌಲ್ಯಮಾಪನ ಕುಲಸಚಿವರಿಗೆ ರವಾನಿಸಬೇಕು.

N.B. : The marks given shall be maintained by the concerened teacher and submitted to the Head at the end of the academic year who shall forword is to the registrar (Evaluation).

ಪತ್ರಿಕೆ: ೨.೫ : ಅನುವಾದ ಪ್ರಾಯೋಗಿಕ
Practice of Translantion

Course Outcomes:

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳು ಪತ್ರಿಕೆಯ ಅಧ್ಯಯನದ ನಂತರ:

- ೧) ಅನುವಾದದ ಪ್ರಾತ್ಯಕ್ಷಿಕೆಯನ್ನು ಪಡೆಯುತ್ತಾರೆ.
- ೨) ವಿವಿಧ ಭಾಷೆಗಳ ಮಧ್ಯೆ ಅನುವಾದವನ್ನು ಮಾಡುವ ಅರ್ಹತೆ ಬರುತ್ತದೆ.
- ೩) ಕನ್ನಡದಿಂದ ಆಂಗ್ಲ, ಆಂಗ್ಲದಿಂದ ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದವನ್ನು ಮಾಡುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯ ಬರುತ್ತದೆ.

After successfully completing the course a student will be able to:

1. Translate texts practically.
2. Trnaslate various texts into given Language.
3. Translate Kannada to English and English to Kannada.

This paper is divide into two parts.

ಈ ಪತ್ರಿಕೆಯು ಎರಡು ಭಾಗಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿದೆ.

1. Class exercises : 40 Marks
ವರ್ಗಚಟುವಟಿಕೆಗಳು : ೪೦ ಅಂಕಗಳು
2. Dissertation : 60 ಅಂಕಗಳು

೧. ವರ್ಗಚಟುವಟಿಕೆಗಳು : Class exercises.

ಈ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳಿಂದ ಈ ಮುಂದಿನ ಚಟುವಟಿಕೆಗಳನ್ನು ಮಾಡಿಸುವುದು.

೧. ಸಾರ್ವಜನಿಕ ಭಾಷಣಗಳ ಅನುವಾದ
೨. ಸೂಕ್ತಿಗಳ ಅನುವಾದ
೩. ಗಾದೆಗಳ ಅನುವಾದ
೪. ನುಡಿಗಟ್ಟುಗಳ ಅನುವಾದ
೫. ವರದಿಗಳ ಅನುವಾದ

೨. ಡಿಜರ್ಟೇಶನ್ : Dissertation :

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳು ಕೋರ್ಸಿನ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಕೈಗೊಂಡ ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಡಿಜರ್ಟೇಶನ್ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಸಲ್ಲಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತಿ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಯು ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಶಿಕ್ಷಕರೊಂದಿಗೆ ಸಮಾಲೋಚಿಸಿ ತಮ್ಮ ಆಯ್ಕೆಯ ಭಿನ್ನ ಭಿನ್ನ ಪಠ್ಯಗಳನ್ನು ಆಯ್ಕೆ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಈ ಕಾರ್ಯವು ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ವರ್ಷದ ಆರಂಭದಿಂದ ವರ್ಷದುದ್ದಕ್ಕೂ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಶಿಕ್ಷಕರ ಮಾರ್ಗದರ್ಶನದಲ್ಲಿ ನಡೆಯಬೇಕು. ಕನಿಷ್ಠ ೪೦ ಪುಟಗಳಷ್ಟು ಅನುವಾದ ಮಾಡುವುದು (ಸುಮಾರು ೬೦೦೦ ಪದಗಳು)

At the end of the course the students have to submit the original work of translation in the form of dissertation. Each student should take a different text of his/her choice in consultation with the concerned teacher for translation. This work shall be carried on through out the year right from the beginning as directed by the teacher. The minimum number of pages for translation shall be 40 pages (roughly 6000 words).

ಪರಾಮರ್ಶನ ಗ್ರಂಥಗಳು :

1. ಅನುವಾದ ಸಂಕಥನ : ಸಂ. ಡಾ.ಕೆ.ಸಿ. ಶಿವಾರೆಡ್ಡಿ, ಕೆ.ಎ. ಪ್ರದೀಪ
ಸಂಪುಟ-೧ ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾ ಪ್ರಾಧಿಕಾರ ಬೆಂಗಳೂರು ೨೦೧೭
2. ಅನುವಾದ ಸಂಕಥನ : ಸಂ. ಡಾ.ಕೆ.ಸಿ. ಶಿವಾರೆಡ್ಡಿ,
ಸಂಪುಟ-೨ ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾ ಪ್ರಾಧಿಕಾರ ಬೆಂಗಳೂರು ೨೦೧೭
3. ಭಾಷಾಂತರ ಕಲೆ : ಪ್ರಧಾನ ಗುರುದತ್ತ
4. ಭಾಷಾಂತರ : ಓ.ಎಲ್. ನಾಗಭೂಷಣಸ್ವಾಮಿ, ಕನ್ನಡ ವಿ.ವಿ., ಹಂಪಿ
5. ಭಾಷಾಂತರ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ನೆಲೆಗಳು : ಕರಿಗೌಡ ಬೀಚನಹಳ್ಳಿ, ಕನ್ನಡ ವಿ.ವಿ., ಹಂಪಿ
6. ಅನುವಾದ ಕಲೆ : ಜೆ.ಎಸ್. ಕುಳ್ಳಿ ಮತ್ತು ಮುರಡಿ
7. Linguistic theory of Translation : J.C.Catford
8. Amos Elore Rouss : Early Theories of Translation, N.Y. Columbia, University Press, 1920.
9. Booth A.D. & Others : Aspects of Translation, London, 1953.
10. Unesco Report on Scientific and Technical Translation : Paris
11. Nida, Eugene A : Bible Translating : an analysis of Principles and procedures, New Yark, 1947.
12. Herber Grierson : Verse Translation, Oxford University Press, 1948.
13. Catford J.C. : Linguistic Theory of Translation, Oxford University Press, 1996
14. Nida, Eugene A : Towards a Science of Translation, Ledden, 1964.
15. Paul Selver : The art of Translation Poetry, London, 1966.
16. Homes J.S. (Ed): The nature of Translation. The Hauge, 1970.
17. T.H. Savory : Art of Translation, Jonathen cape Ltd, London, 1969.
18. Arnold M : Translating Homer, London, 1953.
19. Sujeet Mukherjee : Translation As Discovery
20. Munde Jeremy : Introducing Translation studies Routledge, New York, 2001
21. ಭಟ್ ಎಂ.ಎಂ. : ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ.
22. ಓ.ಎಲ್. ನಾಗಭೂಷಣಸ್ವಾಮಿ : ಭಾಷಾಂತರ, ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಹಂಪಿ
23. ಭಾಷಾಂತರದ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ನೆಲೆಗಳು : ಕರಿಗೌಡ ಬೀಚನಹಳ್ಳಿ, ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಹಂಪಿ.
24. ಪ್ರಧಾನ ಗುರುದತ್ತ : ಭಾಷಾಂತರ ಕಲೆ, ಬಿ.ಎಂ.ಶ್ರೀ ಸ್ಮಾರಕ ಪ್ರತಿಷ್ಠಾನ, ಬೆಂಗಳೂರು, ೧೯೮೯
25. ಕುಳ್ಳಿ ಜೆ.ಎಸ್. : ಅನುವಾದ ಕಲೆ, ಕರ್ನಾಟಕ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಧಾರವಾಡ
26. ಮಹೇಶ್ವರಪ್ಪ ಬಿ. : ಅನುವಾದ, ಮೈಸೂರು
27. ನಾಗವಲ್ಲಿ : ಎಚ್.ಎಲ್. ನಾಗೇಗೌಡ ಅಭಿನಂದನಾ ಗ್ರಂಥ
28. ಸಾಂಬಮೂರ್ತಿ : ಭಾಷಾಂತರ ಜ್ಞಾನ, ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಹಂಪಿ.
29. ಬಿ.ಆರ್. ಅಂಬೇಡ್ಕರ್ : ಬುದ್ಧ ಮತ್ತು ಆತನ ಧರ್ಮ (ಮೂಲ) : ಎ.ಕೃಷ್ಣಪ್ಪ, ಮೈಸೂರು
ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಮೈಸೂರು (ಅನುವಾದ)
30. ಬಿ.ಆರ್. ಅಂಬೇಡ್ಕರ್ : ಪಾಳಿ ಭಾಷೆ ಮತ್ತು ಲಿಪಿ, ಸಂಪುಟ- ೧ ಮತ್ತು ೨ (ಮೂಲ) :
31. ಜಾತಕ ಮತ್ತು ಜಾತಕ ಕಥೆಗಳು (ಸಂಪುಟಗಳು), ಬೋಧಿ ಮಹಾ ಟ್ರಸ್ಟ್ ಬೆಂಗಳೂರು

Details of Formative assessment (IA) for Diploma: 40% weight age for total marks

Type of Assessment	Weight age	Duration
Written test-1	10%	1 hr
Written test-2	10%	1 hr
Assignment/ Seminar/ Class activities	17%	--
Attendance	3%	--
Total	40% of the maximum marks allotted for the paper	

**Faculty of Arts
Post Graduate Diploma**

**GENERAL PATTERN OF THEORY QUESTION PAPER
(60 marks for semester end Examination with 2 hrs duration)**

Part-A

1. Question number 1-10 carries 5 marks each. Answer any 06 questions : 30marks

Part-B

2. Question number 11- 15 carries 10 Marks each. Answer any 03 questions: 30 marks

Total: 60 Marks

Note: Proportionate weight age shall be given to each unit based on number of hours prescribed.

